

USKO SYNTYY SANAN KAUTTA

Usko syntyy kuulemisesta, mutta kuulemisen synnyttää Kristuksen Sana.
(Room.10:17)

Sanaa Mordvanmaalle

Kansankielen käyttö tuo ihmisiä uskontielle”, sanoo Saranskin evankelisuterilaisen Velmema-seurakunnan kirkkoherra Aleksei Aljoškin. ”Tilaisuuksissamme käy ersäläisiä, mokšalaisia ja venäläisiä, ja sen vuoksi saarnat pidetään usein venäjäksi. Jumalanpalvelustekstit luetaan myös ersäksi ja mokšaksi. Koska nimenomaan kansankielen käyttö on tuonut monia ihmisiä uskontielle ja koska he ikävoivät kuulla julistusta omalla kielellään, meillä on herännyt ajatus äidinkielisten jumalanpalvelusten järjestämisestä.”

Etenkin maaseudun kylissä kaivataan kansankielistä Sanaa. ”Tarvitsemme Raamatun omalla kielellämme, sillä kylissä on vaikka kuinka paljon niitä, jotka eivät osaa riittävän hyvin venäjää voidakseen lukea venäläistä Raamatua”, toteaa Šaigovon mokšalaiskylän helluntaiseurakuntaan kuuluva Tatjana. ”Täällä on todellinen lähetyskenttä, oikea Afrikka!”

Raamattuäänityksiä tarvitaan

Jotta evankeliumi tavoittaisi mahdollisimman monet, Mordvassa on kuluneen kevään aikana äänitetty Luukkaan evankeliumi ja Apostolien teot sekä ersäksi että mokšaksi. Työstä tuli Saranskin seurakuntien yhteishanke: helluntaiseurakunta antoi käyttöön studiosa ja tekstien lukijat löytyivät evankelisuterilaisista seurakunnista. Teknisestä toteutuksesta ovat vastanneet äänityksiin erikoistuneet Satu ja Ian Cottrell. Äänitteet on tarkoitus saada



Satu ja Ian Cottrell äänitysmatkalla Mordvanmaalla.
Kuva: L. Leirivaara, RKI

jakoon CD-levyinä, mp3-muodossa sekä internetin ja paikallisradion kautta.

Ersämordvalaiset saivat Uuden testamentin vuonna 2006, ja syksyllä on tulossa hartaasti odotettu Psalmen kirja.

Mokšamordvaksi on julkaistu evankeliumit, Apostolien teot ja Roomalaiskirje. Uuden testamentin odotetaan valmistuvan noin kahden vuoden kuluttua.



Karjalaistalo Kotkatjärveltä.
Kuva: Inka Pekkanen, RKI

Vienankarjalankielisen Uuden testamentin painatus on aloitettu

Vienankarjalan Uuden testamentin painattaminen on aloitettu, ja työ on valmis kesäkuun puolivälissä. Myös UT:n äänikirjan on määrä valmistua kesäkuussa. Rukoillaan kummankin hankkeen onnistumisen puolesta. Myös varoja tarvitaan!

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



AJANKOHTAISIA KÄÄNNÖSTYÖN RUKOUSAIHEITA



Livvi eli aunuksenkarjala ja vepsä

- Sananlaskujen kirja livviksi on käännetty; tarkistustyötä aloitellaan. 1. Mooseksen kirjaa on kuluvan kevään aikana toimitettu useisiin Aunuksen Karjalan kyliin.
- Yli puolet psalmiteksteistä on käännetty vepsäksi, käännöstyö ja tarkistustyö jatkuu.

Karjalaistyttö Aunuksesta.
Kuva: A. Laakso, RKI



Kesäinen näkymä marikylästä.
Kuva: E. Närhi, RKI

Mari ja vuorimari

- Luukkaan evankeliumi ja Apostolien teot on äänitetty mariksi, editointi tapahtuu kesän aikana. Työ Mooseksen kirjojen ja Psalmien parissa jatkuu.
- Vuorimarin Apostolien tekoja valmistellaan painatukseen. Kesäkuussa alkaa Luukkaan evankeliumin ja Apostolien tekojen äänitys.



Käännöstarkistaja Marja Kartano ja udmurttikääntäjä diakoni Mihail Atamanov.
Kuva: O. Mihailovna, RKI

Udmurtti

- Marja Kartanon työmatka Udmurtiaan touko-kesäkuussa: Mooseksen kirjojen uusintatarkistus ja lukijapalautteen mukaiset korjaukset ovat ajankohtainen työvaihe.



Työskentelyä Salehardissa. Kuvassa Juhani Makkonen ja Svetlana Valgamova.
Kuva: L. Leirivaara, RKI

Hanti ja mansi

- Hantin työryhmä on ollut koolla toukokuussa Salehardissa ratkomassa Luukkaan evankeliumin käännöskysymyksiä. Hantin kielen uudet oikeinkirjoitussäännöt hidastavat työtä; käännöstyön innostus on kuitenkin suuri. ”Tarvitsemme todella Raamatun Sanaa omalla kielellämme”, toteavat hantiuskovat.
- Mansin Johanneksen evankeliumin käännöksestä on koottu lukijapalautetta huhtikuussa. Palautematkaa mansikyliin suunnitellaan kesällä.



Komilapsia Vizingan kylästä tutustumassa juuri valmistuneeseen Lastenraamattuun.
Kuva: A. Kuosmanen, RKI

Komin ja komipermjakin työ

- Komin työryhmä iloitsee siitä, että Psalmi on käännetty kokonaan ja osin tarkistettukin. Myös 1. Samuelin kirjan käännöstyö on käynnistynyt. Rukoillaan voimia ja terveyttä koko työryhmälle.
- Komipermjakin kääntäjä Raisa ja käännöstarkestaja Andrei ovat työskennelleet toukokuussa Pietarissa UT:n kirjetekstien parissa. Raisa pyytää muistamaan rukouksin pienen kasvattityönsä, Olga, terveyttä.

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN FI77 2065 1800 0179 11	BIC NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.2010-31.12.2011, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.	
TILISIIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress	Yleiset 3007 Mari 3078	
	Allekirjoitus Underskrift	Hanti 3010 Vuorimari 3081	
Tililtä nro Från konto nr		Aunuksenkarjala 3023 Ersämordva 3094	
		Vienankarjala 3036 Mokšamordva 3104	
		Komipermjakki 3049 Udmurtti 3117	
		Komi 3052 Vepsä 3133	
		Mansi 3065	
		VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
		Viitenro Ref.nr	
		Eräpäivä Förf.dag	Euro

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.